

28576-Traducció Literària del francès

- **ÉTUDES :** Filologia Francesa
 - **CYCLE :** Segon Cicle
 - **SEMESTRE :** Segon
 - **NOMBRE ET TYPE DE CRÉDITS :** 7,5
 - **TYPE D'U.V. :** optativa
 - **HORAIRE :** Divendres de 8h30 a 11h30 ; Quarta hora, dimecres, de 15h a 16h ; TI, divendres de 11h30 à 12h30.
 - **PROFESSEUR(S) :** Ricard Ripoll
-

CONTENUS

- a) étude des différents textes littéraires qui représentent plusieurs catégories d'écriture littéraire et de style.
- b) comparaison des traductions préparées afin de repérer les solutions trouvées aux problèmes rencontrés et de développer la sensibilité et l'esprit critique nécessaires à la traduction littéraire.
- c) projet de traduction

MÉTHODOLOGIE

Exercices de traduction sur des textes de style et de genre littéraires différents et critique des traductions réalisées. A partir d'un projet de traduction littéraire concret, nous analyserons les difficultés des textes et nous proposeront des solutions commentées.

OBJECTIFS

- a) sensibiliser les étudiants à la traduction littéraire et à ses difficultés particulières selon le style et le genre de texte (prose, poésie et théâtre) ;
- b) développer les aptitudes à la traduction littéraire ;

PROGRAMME :

- I. Historique de la traduction
- II. Poétique du traduire et traductologie
- III. La question du rythme
- IV. Pratiques de la traduction 1 : critiques de traduction

- V. Pratiques de la traduction 2 : traductions pédagogiques
- VI. Projet de traduction

PROGRAMME DE LECTURE

Nous commenterons, en début du cours, une liste de traductions qui seront travaillées ensemble. Le livre théorique de base est *Poétique du traduire* de Henri Meschonnic, Verdier, 1999.

Pour le projet de traduction nous proposerons en début de cours une œuvre à traduire.

EVALUATION

- Travaux dirigés et Travaux pratiques (20% de la note)
- Contrôles de lectures théoriques (20% de la note)
- Présentations orales (20% de la note)
- Projet de traduction (40% de la note)

TUTORIA INTEGRADA

A principis de curs es presentaran unes propostes per a la tutoria integrada.

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- BERMAN A., *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1995.
Collectif, *La Traduction littéraire*, Araya : Imprimerie Catholique, 1995-1996
CORDONNIER J.L., *Traduction et culture*, Paris, Hatier, 1995.
DEMANUELLI C. & J., *Lire et traduire*, Paris, Masson, 1990.
HURTADO Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Didier érudition, 1990
LADMIRAL Jean-René, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, 1979
MARIN Marta, *Traduir el desig*, Eumo Editorial, 2004
MESCHONNIC H., *La poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
MESCHONNIC Henri, *Pour la poétique. II*, Editions Gallimard, 1980
MOUNIN Georges, *Les Belles Infidèles*, Presses Universitaires de Lille, 1994

MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, 1963

OSEKI-DËPRÉ Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 1999

PYM Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Presses de l'Université d'Ottawa, 1997

SANTOYO Julio-César, *El Delito de traducir*, León : Universidad de León, 1985

TORRE Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid : Síntesis, 1994

VALERO Carmen, *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones, 1995